

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Метафора в англomовному науково-популярному
тексті та стратегії її відтворення у перекладі українською мовою»
студенткою Бідненко Лідією Сергіївною

Актуальність теми дослідження. Актуальність розглянутої проблематики випливає зі спрямованості сучасних філологічних студій на пошук механізмів міжстильової та міжжанрової взаємодії за рахунок надання нехудожнім текстам елементу художності та експресивності, а також на розкриття евристичної ролі метафор у науково-популярному дискурсі. Не менш актуальним є й перекладознавчий бік роботи, який стосується висвітлення стратегій перекладу метафор, застосованих в англomовних науково-популярних текстах, українською мовою.

Зміст роботи. Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного, загальних висновків, списків використаної літератури і джерел ілюстративного матеріалу та п'яти додатків. У першому розділі на тлі уточнення понять метафори й метафоризації послідовно висвітлюються основні підходи в галузі метафорології, ключові теорії і концепції метафори, дотичні до проведеного дослідження. У розгляді стильових і жанрових особливостей науково-популярних текстів основний акцент робиться на засобах виразності, у тому числі шляхом зіставлення англomовних і українськомовних науково-популярних текстів у ракурсі відповідних лінгвокультур.

Другий розділ присвячено систематизації типів, властивостей та функцій метафор у цілому та в англomовній науково-популярній літературі зокрема. У фокусі уваги широкий спектр різноманітних метафор у тексті науково-популярної книги Стівена Гокінга "A Brief History of Time". Третій розділ зосереджено на перекладацьких стратегіях, пособах, прийомах іта трансформаціях, що застосовуються до відтворення метафор у цілому та в науково-популярних текстах зокрема. Детальний аналіз шляхів перекладу метафор в українськомовному виданні зазначеної книги С. Гокінга «Найкоротша історія часу» та низки англomовних науково-популярних статей проводився з опорою на класифікацію перекладацьких стратегій та прийомів П. Ньюмарка. Результати цього аналізу за конкретними стратегіями і прийомами перекладу представлено у додатках.

Рівень роботи. Магістерська дисертація логічно вибудована й чітко структурована. Написана за академічними стандартами викладу. Огляд основних мовознавчих і перекладознавчих положень та підходів є достатньо повним і детальним. Аналіз емпіричного матеріалу проведено коректно з урахуванням кількісних підрахунків. Це дало можливість отримати нові результати стосовно використання в українськомовному перекладі

англомовної науково-популярної літератури основних стратегій та прийомів відтворення метафор і метафоричних висловлень. Список використаної літератури є достатньо репрезентативним (70 позицій, з них 20 англійською мовою). Робота виграла б за наявності класифікаційних схем і рисунків.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «Метафора в англомовному науково-популярному тексті та стратегії її відтворення у перекладі українською мовою» відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – Бідненко Лідія Сергіївна – заслуговує на присвоєння ступеня магістра.



**Науковий керівник
магістерської дисертації**

професор, доктор філологічних наук,
професор

Ольга ВОРОБІЙОВА